**Междометия в итальянском языке**

Курсовая работа по с/с «Lo stabilimento della norma in italiano»

Выполнила: студентка III курса ОПП Ольга Калинченкова

Московский Государственный Университет

Москва, 2005

Предметом данного исследования являются междометия (“interiezioni”), как особая часть речи.

И нашей задачей будет выяснить, в чем заключается непохожесть междометий на другие части речи, и попытаться их систематизировать, если это возможно.

Прежде всего, отметим, что в отличие от других частей речи междометия чаще выступают не просто как слова, а слова-предложения («voce olofrastica»), и нередко бывает так, что в одно слово вкладывается смысл всего предложения. В качестве иллюстрации возьмем междометие «tтh», которое обозначает «это меня очень удивляет». Таким образом, одно короткое слово дает не только информацию, но и указывает на состояние духа говорящего. Возможно, именно по этой причине междометия относят к эмотивной лексике («lessico emotivo»): в первую очередь, они выражают то, что мы понимаем под эмотивным значением («significato emotivo»), то есть то, что говорящий испытывает эмоции, затем, какие именно эти эмоции, что также немаловажно. При этом отметим, что, как правило, глядя на междометие, мы не можем назвать источник данной эмоции. К примеру, мы можем воскликнуть «tтh», случайно встретив знакомого человека, и удивление, выраженное междометием «tтh», вызвано неожиданной встречей. А если мы, читая газету о спорте, произносим «tтh», причиной нашего удивления может быть победа какой-нибудь футбольной команды.

Еще одной особенностью междометий можно назвать, как отмечает Сальваторе Баттальа, это их типичное употребление в прямой речи. Если же они встречаются в косвенной, не следует забывать об артиклях. Автор приводит цитату из «Божественной комедии» Данте: «mutar lor canto in un “oh!” lungo e roco».

Этимология слова “междометие”

Слово «междометие» пришло к нам из латыни (interiectio, - onis означало пересечение, вставка, а глагол intericere - бросать в середину. Таким образом, междометия обычно стоят в середине предложения и не имеют синтаксических связей с другими частями речи. Это единственная часть речи, которая выражает значение всего высказывания.

Определение междометия

Довольно непросто найти универсальное определение междометию. В разных грамматиках и лингвистических словарях предлагаются совершенно разные комментарии.

Например, в грамматике Дардано-Трифоне сказано, что под междометием понимается неизменяемое слово, которое служит для выражения неожиданной реакции человека. Это может быть радость, грусть, негодование, удивление, нетерпение и т.д. При этом эта часть речи, которая традиционно считается девятой («la nona parte del discorso»), в отличие от других частей синтаксически не связана с предложением, в котором употребляется, и сама по себе представляет целую фразу.

Составители Энциклопедии Риццоли отмечают, что помимо выражений чувств в междометиях не отражаются никакие понятия, идеи или концепции. Более того, не имея точного значения, междометие приобретает смысл в зависимости от контекста, в котором оно употребляется, от тона и интонации и от жестов, которыми, как правило, междометия сопровождаются.

В определении междометий Карла Франческетти делает акцент на то, что междометие может стоять, как в начале, середине, так и в конце фразы, и что этот один из способов выражения чувств, при котором типичные восклицательные формулы прошлых лет могут опускаться.

В грамматике Панцини и Вичинелли подчеркивается, что особенность междометия заключается в том, что это не само по себе выражение чувств и эмоции, а намерение говорящего вступить в беседу, пообщаться.

Ренци, например, междометие определяет как слово-фразу, которое условно выражает лингвистический акт.

В определении междометий Дино Провенцалом говорится, что они, будучи самым элементарным звуком, который только существует, обычно предшествуют мыслям, и что в разговорной речи переход от мысли к слову происходит настолько быстро, что говорящий прибегает к междометиям, чтобы «успеть» высказаться.

Авторы грамматики Трабальца и Аллоди предлагают воздерживаться от каких-либо классификаций и обобщений, когда речь идет о междометиях и эмоциях, которые они выражают. Все зависит от фантазии говорящего и от контекста, в котором междометие употребляется. Таким образом, значение междометия зависит от предыдущего высказывания и от мысли говорящего в данный момент.

В практическом руководстве по правописанию под редакцией Альдо Габриелли говорится, что междометия интернациональны. Если, например, человеку наступают на ногу в автобусе, не имеет значение, кто он, китаец или испанец, он непременно воскликнет «ah» или “ahi”. Написание может варьироваться от языка к языку, но фонетическая структура более или менее одинакова.

Автор рассказывает историю, как в одной древнеримской школе мальчик не хотел учиться, так как, по его мнению, он не умел выговаривать букву «А».И чтобы исправить этот дефект, учитель начал бить мальчика кнутом, что при каждом ударе он вскрикивал «Аh!». Таким образом, он научился правильно произносить первую букву алфавита.

Какие бывают междометия

Традиционно междометия разделяют на несколько групп.

Interiezioni proprie

К первой группе относятся собственно междометия («interiezioni proprie»), их называют также первичными междометиями («interiezioni primarie») или простыми («interiezioni semplici»). Это однословные междометия, которые выполняют основную функцию междометия и содержат в себе «h», которая стоит либо в конце, либо в середине слова (ah, ehi). Количество «h» напрямую зависит от силы выражаемой эмоции: простое междометие «oh» в определенном контексте, к примеру, в комиксах, может писаться «ohhh» для усиления удивления.

Подробнее о роли «h» мы остановимся в специальной главе: «h» в междометиях.

Как справедливо отмечают Альфредо Панцини и Аугусто Вичинелли в книге «Слово и жизнь», без контекста, интонации говорящего, сопровождающих речь жестов практически невозможно определить значение междометия, в особенности, если это собственно междометия. Именно поэтому среди междометий этой категории мы встретим больше омофонов. В качестве иллюстрации приведем несколько междометий, с помощью которых можно выразить целую гамму чувств.

«Ah»

Ah (упрек) - «Vedo che la matematica non fa per te. Ah Ah!» - («Вижу, что математика - это не твой конек! Ха-ха!»)

Ah (гнев) - «Basta adesso con questo scherzo. Ah! Stai proprio esagerando». («Шутить довольно! Ах, да ты совсем переходишь все границы!»)

Ah (удивление) - «Ah adesso capisco, allora sei tu la persona che mi cercava l'altro giorno in ufficio». («Ах, теперь я понимаю, так это ты меня в прошлый раз искала в офисе»).

Ah (желание) - «Ah..come vorrei andare in vacanza, sono esausta!» (« Ах, как бы я хотела уехать на каникулы, мои силы совсем на исходе»).

Ah (грусть) - «Sono un po' giщ perchи il mio cane и morto, ah quanto mi manca».. Я сегодня не в духе, так как у меня умерла собака. Ах, как же мне ее не хватает»)..

Ah (удовлетворение) - «Ah bene, vedo che sei riuscito a fare tutti i compiti» - («А, хорошо, я вижу, ты справился со всеми заданиями»)

Ah (смех, ирония) - Ah Ah che bella battuta, riesci sempre a farmi morire dalle risate. Ой, какая смешная шутка. Тебе всегда удается заставить меня смеяться до упаду.

Интересное наблюдение об оттенках смеха приводят в грамматике Трабальца и Аллоди. Если смех громкий, на письме это выражается междометием «ah ah», если мы смеемся «интеллигентно», соглашаясь с собеседником, то это лучше выразить с помощью «eh eh», если мы иронизируем или хотим продемонстрировать недоверие - наш выбор - «ih ih», удивление выражается с помощью «oh oh», а особый восторг или изумление - «uh uh».

Здесь они приводят цитату из Моретти: «Il Maestro s'era sganasciato, lui per suo conto, mostrando che il riso puт essere espresso da un'infinitа di ah, ah, ah, da un'infinitа di eh, eh, eh, e da ih ih ih, e da oh oh oh, e da uh uh uh, e non и a dire come gli alunni se la spassassero: ah, ah, ah, questa и bellissima! Eh, eh, eh, sei un gran birbone! Uh uh uh, che cosa mi tocca sentire! Ih ih ih, che sciocchezze! Oh oh oh, quest'и grossa!».

Что касается междометия «eh», заметим, что оно помимо интеллигентного смеха придает высказыванию особый тон. Если оно употребляется отдельно и с вопросительной интонацией, это знак того, что слушающий не очень хорошо понимает суть дела и просит разъяснений. Возможно, он не расслышал предыдущую фразу. Например, «Eh? Che hai detto?» - («А? Что ты сказал?»). В определенном контексте произнесенное медленно с нисходящей интонацией «eh» может означать нежелание отвечать на заданный вопрос или предложение сменить тему разговора. Например, «Come и andata la rappresentazione? Eh....» - («Как прошла презентация? Хм..»)

Interiezioni improprie

Ко второй группе относятся несобственно междометия («interiezioni improprie»), которые именуются также вторичными («interiezioni secondarie») или составными междометиями («interiezioni composte»). Их особенность состоит в том, что они образуются из двух и более слов (например, ahimи, ovvia, suvvia и др.) или это могут быть целые фразы (к примеру, «Будь молодцом! - Sta' in gamba!»). Такие выступающие в функции междометий слова обычно относятся к разным частям речи: глаголам, существительным, наречиям, прилагательным. В качестве примера назовем такие, как Fuori! (Прочь!) Giusto!(Правильно!) Basta!(Хватит!) Silenzio! (Тишина!)

По мнению Сальваторе Баттальа, это открытая категория, так как любое слово в определенной ситуации может выполнять функцию междометия. По сравнению с междометиями из предыдущей группы эти междометия имеют непосредственное значение.

Большинство подобных междометий выполняет побудительную функцию, воздействуя на адресата. Это может быть приказ (Молчать! Zitto!), побуждение (Пошли! Andiamo!), просьба (Извини! Scusa!) или оценка (Точно! Esatto!)

Несобственно междометия могут выполнять также контактоустанавливающую функцию (valore fаtico). Обычно это «телефонные формулы». Например, «Pronto!» (Алло!) или «Sм» (Да!) для привлечения внимания собеседника. Сюда относятся и типичные для разговорной речи фразы mi senti, vedi и др.

Например, «Senti, ti ricordi di una frase che mi hai detto ieri?» (Послушай, ты помнишь о том, что ты мне вчера сказал?).

Locuzioni interiettivi

К третьей группе относятся фразы, выступающие в роли междометий («locuzioni interiettive o esclamative»). Они могут состоять из нескольких слов, чаще всего, это целые предложения, например, «Per amor del cielo!» (Ради Бога!), «Beato te!» (Везет же тебе!). В таких фразах ставится запятая после междометия, а в конце - восклицательный знак. Например, «Oh, che piacere rivederla, professore!» (О профессор, как приятно вновь видеть Вас!)

Как отмечает Паоло Варваро в своей книге «Questa nostra lingua», будучи целыми преложениями, междометия этой группы по сути своей не имеют синтаксических значений («valore del tutto asintattico»). Эмоции не анализируются, а выражаются синтетически. Например, если человек очарован древесным ароматом, он подходит поближе к дереву и произносит: «Che odore!» («Какой запах!»), мы не можем это назвать суждением, так как в данном высказывании нет четких логических связей между его элементами, это всего-навсего выражение чувств. Более того, исследователь среди всех функции междометий выделяет функцию восклицания.

В эту же категорию Миклос Фогарази относит междометия, стилистически окрашенные - это «Accidenti!», «Diavolo!», которые часто эвфемизируются. Автор «грамматики 20-го века» предлагает следующие эквиваленты, которые постепенно уходят из современного употребления: «accidиmpoli», «acciderba», «accipichia», «diаmine», «diаncine» и т.д.

Например, “Be', accidenti, и utile!” - «А это, оказывается, полезно, черт возьми!»

К четвертой группе относятся междометия - приветствия (formule di saluto). Сюда относится «Addio!» (Прощай!)- одна из древних форм прощания, в современном итальянском языке употребляется крайне редко. Как отмечает Сальваторе Ингарджола, даже когда предполагается, что следующей встречи может и не быть, итальянцы редко прибегают к «addio».

Что касается «arrivederci» и «arrivederla» («до свидания» - формы на ты и на вы), это очень распространенные прощания, которые вытеснили «a risentirci» и «a risentirla» («услышимся»). В Тоскане, например, к мужчине, обращаясь на вы, говорили «arrivederlo» и «arrivedello».

К этому типу относятся и широко известные «Buongiorno» («Доброе утро\день») и «Buonasera» («Добрый вечер»). Они употребляются, в отличие от русского языка не только как приветствия, но и как прощания. Выбор этих двух форм зависит от региональных и индивидуальных предпочтений говорящего. Для жителей Сардинии утро обозначает период времени до первого принятия пищи, а вечер - относится ко времени между первым и вторым принятием пищи. Исходя из этого, в 14.00 мы можем сказать «buongiorno» или «buonasera».

“Buonanotte” («Спокойной ночи») употребляется не только перед сном, а чаще всего имея иронический подтекст. Это может означать «quell che и fatto и fatto» («что сделано, то сделано»), «non pensiamoci piщ» («не будем об этом больше думать»).

А всем известное слово «ciao», которое за последние десятилетия стало интернациональным, обозначает дружеское приветствие или прощание теперь не только применительно к одному человеку, но и к целой группе людей. Оно появилось на Севере Италии, в области Венето, и первоначально обозначало «я твой раб» - («s'ciao - schiavo tuo»). А когда мы снова хотим поприветствовать человека, мы можем добавить «nuovamente» или «di nuovo». Например, «Buongiorno nuovamente!»(«Здравствуйте еще раз!»)

Что касается «salute», это междометие обозначает не только традиционный ответ на чих «Eccм! Salute!» («Апчхи! Будь здоров!»), но может быть формулой приветствия к одному человеку или нескольким, но чаще всего с определенной долей иронии или предвзятого отношения, равно как и salve.

Звукоподражания

Теперь перейдем к следующей разновидности междометий. Некоторые лингвисты считают их междометиями, а некоторые рассматривают их отдельно, так как они обычно употребляются самостоятельно и не всегда несут в себе восклицательную нагрузку. Альдо Габриелли, например, считает, что с традиционными междометиями у них только внешнее сходство. Это звукоподражательные слова («voci onomatopeiche» или «fonosimboli»). Это может быть как просто имитация различных звуков и шумовых эффектов, так и подражание языку животных.

Сальваторе Баттальа отмечает, что особое распространение звукоподражательные слова получили только в период расцвета футуризма, в то время как в «Божественной комедии» Данте они встречаются только в двух случаях.

Многие звукоподражательные слова вошли постепенно в национальный язык. Например, «arrт arrт» - по русской традиции «иго-го». Вспоминаем поговорку: «Cavallino arrт arrт - prendi la biada che ti do!» («Иго-го, лошадка, смотри, какой у меня для тебя овес!»). Когда итальянцам удается раздавить муху, они произносят «sciт», когда им нужно подогнать осла, они произносят «arri», лошадь - «ih». Если же требуется остановить животное, говорится «jи».

Среди других звукоподражательных слов отметим такие, как «tаffete» или «zаffete», которые обозначают что-то сделанное очень быстро и против воли, «brr» - обозначает страх или холод. Здесь Трабальца и Аллоди приводят цитату из Коллоди: «mi vengono i brividi soltanto a pensarci...brr» («Как только подумаю об этом, сразу мурашки по коже бегут…Брр»). “Fru” - это звук падающих листьев, «tic tac» - тиканье часов.

В качестве примера можем привести и другие звукоподражания. Отметим, что в разных языках они звучат по разному, хотя некоторые исследователи различия видят только в написании. Например, по-русски собачий лай будет «гав», а по-итальянски - «bau», по-русски петух поет «кукареку», а по-итальянски - «chichirichм». Примерно одинаково звучит призыв к молчанию в обоих языках: «Ssss! Fate silenzio!» - «Тсс! Замолчите!»

Назовем и другие звукоподражания: «ciaff!», например, обозначает шум волны, «pщnfete» или «patatrac» - звук, издаваемый при падении чего-либо, «tic tac» - ход часов, «din don»- звон колокола, «coccodи» - курица («куд-куда» в русской традиции), «crah-crah» - карканье вороны, «uh-uh» - волчий вой, «gre-gre» - кваканье лягушки, «eccм» - звук, издаваемый при чихании, «tin tin» - звук монет, «cip cip» - щебетание птиц, «be» - блеянье овцы, «glo glo» - клокотание индюка. Что касается кошек, наиболее приближенных к человеку животных, мы различаем простое мяуканье «miao» и урчание «ron ron». Сальваторе Баттальа отмечает, что наиболее тонко различал звукоподражания, птиц в особенности, Джованни Пасколи: «scalp, dib dib bilp bilp» - воробья, «vitt vide vitt» - ласточки, «cu cu» - кукушки, «chiщ» - зорьки.

Часто звукоподражательные слова субстантивируются. Например, «Il gallo della mia vicina incomincia alle quattro a lanciare i suoi chichirichi» («В четыре утра соседский петух начинает свои кукареку»).

Автор грамматики Л.Монти отмечает, что за последние годы посредством всевозможных комиксов в итальянский язык вошло много американских слов(«l'americano dei ragazzi»). Приведем пример некоторых из них.

Yawn - зевота

Crunch - скрежет

Smack - хлопанье

Hop - прыжок

Sigh - вздох

Moo - мычание

Gasp - последний вздох

Gulp - заглатыванье

Whoop - крик

Sniff - обнюхивание

Bang - выстрел

Clap - хлопанье в ладоши

Flap, Flip - взмах крыльями

Rip - разрыв

Screech - крик

Smash - разбивание вдребезги

Sob - икота

Splash - брызги

Tap - постукиванье

Zip - свист

О заимствованных междометиях мы поговорим еще в одной из глав.

В пособии «L'italiano corretto» Карла Франческетти отмечает, что в разговорной речи не стоит забывать о таких звукоподражательных словах, так как они придают фразе больше насыщенности и реалистичности.

«H» в междометиях

Как видно, почти каждое междометие, особенно здесь речь пойдет о собственно междометиях (interiezioni improprie), содержит в середине или в конце «h». Это всего лишь графический знак. Но по мнению Энрико М. Фуско, «h» обозначает долготу гласного звука.

Вот некоторые из них:

«Veh» - это междометие восходит к глагольной форме «vedi», которая в усеченном виде выглядит как «ve'». Но когда нам важно подчеркнуть эмоциональный аспект, выразить угрозу, даже не очень сильную, тогда «ve'» превращается в «veh».

«Guarda, veh, di esser buono» («Смотри у меня, веди себя хорошо.»)

«Toh» - представляет собой повелительное наклонение глагола «togliere» to', но знак h добавляет высказыванию больше живости, удивления.

Toh! Codesta poi non me l'aspettavo! («А вот этого я не ожидал!»)

Когда мы вместо «h», ставим апостроф, высказывание приобретает смысл обращения к человеку или привлечение внимания.

Например, «To', prendi questo e fila via!» («Забери это и чеши отсюда!»)

«Oh» усиливает просто «o» и почти всегда подразумевает обращение к человеку. Как отмечает Миклос Фогарази, в Тоскане часто можно услышать плеонастическое употребление «o», например:

«O che credi che sia sciocco?» - «О, да ты думаешь, он бестолковый?» или

«O dai, muoviti!» - «Ну, сдвинься же с места!»

Что касается других междометий, «beh» происходит от «be'», это усечение наречной формы «bene», «mah», восходит к союзу «ma», «deh» - к латинскому «deus», что означает «Бог».

В качестве примера приведем следующие фразы:

«Be', se puт, avvisi a casa e dica che sto male». («Ну, если можете, осмотрите дом и скажите, что мне плохо»).

“Oh, c'и poco da compatirmi! Se voglio, guarisco”.(«Да не надо мне сочувствовать! Если я захочу, я вылечусь»)

“Deh, salvami tu che puoi farlo!” («Боже мой, спаси меня, это в твоих силах!»)

“Mah, e se poi non potesse venire?” («Ну, а если бы он не пришел?»)

“Puah, che schifo!” - (Фу, какая гадость!)

По мнению Альдо Габриелли, интервокальный знак «h» в следующих междометиях лишний: ahi, ehi, ihi, uhi, ohи. Возможно, он ставится для того, чтобы не возникло путаницы «ahi» с сочлененным предлогом «ai» или, например, «ehi» с личным местоимением «ei»(egli).

Особое внимание Трабальца и Аллоди уделяют междометию «о». Прежде всего, его важно не спутать с частицей звательного падежа. Исследователи отмечают, что «о» преимущественно вопросительное междометие, основная функция которого - привлечение внимания собеседника. В качестве иллюстрации - пример из Декамерона: «O come si chiamano?»

Но когда междометия «ahi» и «ohi» соединяются с местоимением «me», исследователь настоятельно рекомендует опускать «h» («aimи», «oimи»), хотя именно такие варианты реже встречаются на письме.

В качестве примера подобных междометий приведем несколько предложений.

«Ohimи, che dolorosa notizia» («Какая же печальная новость!»)

«Ahi, che dolore!» («Ай, как больно!»)

«Ahimи, come siamo infelici!» («Ой, как же нам не везет!»)

Заимствованные междометия

О том, как в итальянском языке появились заимствования, описывает Альдо Габриелли. Согласно его данным, странный возглас «hip, hip, hurrah!», который стал известным благодаря английским мореплавателям, в свое время турки издавали в честь своего султана. По французской традиции этот возглас трансформируется в «hourra», а по итальянской - в «urrа». Известно, что во времена Первой Мировой войны поэт Габриеле Д'Аннунцио предложил заменить традиционное «evviva!» («Да здравствует!») на «eia eia, alalа», где «eia» представляет собой греко-латинское междометие, аналогом которого может быть «suvvia», а «alalа» - воинский клич древних греков.

Что касается известных французских междометий удивления «parbleu», «par Dieu», они являются близкими родственниками итальянских «perbacco» (или «perdiana», «perdinci», «perdindirindina»), которые появились в языке, чтобы лишний раз не произносить имя Бога. А испанское «caramba!», в свою очередь, чем-то напоминает итальянское «corbиzzoli» или «cаspita», даже на невежливое «accidenti!» и на устаревшее «pтffare!».

Теперь перейдем к немецкому «halt», которое обозначает «остановись!», от нем. «halten». Вероятно, благодаря (а, может быть из-за - вопрос спорный!) военнослужащим это повелительное «halt» из-за краткости вошло в международный узус. Что же касается субстантивированного «l'alt», это слово - из жаргона военных, которое может обозначать короткий отдых на работе или призыв сделать паузу во время утомительного похода. Близко по значению к «alt» стоит английского происхождения «stop». «Stop» тоже глагол, означающий «остановись!». Он приобрел широкую известность, особенно в области уличного движения. В спортивном жаргоне, в частности, в жаргоне футболистов появилось даже слово «stoppare».

В качестве иллюстрации приведем пример: обращение полицейского к горожанину «Alt! Non puoi piщ andare avanti; questa и una zona rossa e quindi non puoi entrare perchи non hai il pass».

А популярное «okay» появилось в языке во время Второй Мировой войны, когда североамериканские солдаты воевали на итальянской территории. В США это словечко впервые вошло в разговорный язык в 1840 году после выборной кампании. Сторонники кандидата Мартина Ван Бурена, который родился в местечке Киндерхук в штате Нью Йорк, вели предвыборные баталии под эмблемой «O.K. Club», то есть «Old Kinderhook Club», что означает «Club della vecchia Kinderhook». Первые две буквы «O.K.», произносятся по-английски «o'kay», именно в такой транскрипции это слово вошло в итальянский язык и получило в нем широкое распространение. Оно включает в себя значения «bene», «benissimo», «a posto», «perfetto» и т.д.

Если говорить о функциях междометий («funzioni delle interiezioni»), то, как отмечает Э. Паниате, границы между ними условны. И на практике часто междометия могут выполнять функцию наречия, равно как и абсолютно любое слово или целая фраза , как уже не раз говорилось в ходе нашего исследования, может выступать в качестве междометия. Проиллюстрируем это несколькими примерами: «Piove, quindi non usciamo - Ecco! Insomma!» (“Идет дождь, так что мы никуда не пойдем - Ну вот еще! Что за дела!”) и «Ecco, arriva il treno!» - («Вот подходит поезд!»), Insomma, и il tempo di finirla! (В конце концов, пора бы уже закончить это!»)

Союз «ma» легко может перейти в междометие: «Sarа promosso? Ma!» - «Он получит продвижение по службе? Хм..»

В заключение можем сказать, что, по наблюдениям сотрудницы Академии Круски Марины Бонджи, междометия встречаются во всех жанрах художественной литературы. Особенно они имеют место в театральных текстах, при неформальном общении. У Джованни Ненчони есть даже работа: «L'interiezione nel dialogo teatrale di Pirandello», где он анализирует важность междометий в театральных произведениях Пиранделло и подчеркивает сложности и неоднозначности их правописания.

**Список литературы**

1. Alessandro Scansetti, Nozioni di grammatica, lingua e letteratura italiana, Societа editrice Dante Alighieri, 1954, p. 71-72

2. Alfredo Panzini, Augusto Vicinelli “La parola e la vita” (Dalla grammatica all'analisi stilistica e letteraria), cap. “Primi segni e prime parole”, “La fantasmagoria delle radici”, Mondadori, 1963

3. Battaglia Salvatore, Pernicone Vincenzo, La grammatica italiana, Torino, Loescher, 1971

4. Carla Franceschetti, L'italiano corretto (Migliorate il vostro italiano in 40 giorni) Giovanni De Vecchi Editore - Milano, 1986, p.146

5. De Mauro T., Grande Dizionario italiano dell'uso, UTET, Torino, 2000

6. Dino Provenzal, Grammatica italiana, Edizioni scolastiche, Mondadori, 1954, p. 143-145

7. Dizionario Enciclopedico Sansoni, Firenze, 1953, E-L, p.804

8. Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Mevel, J.P., Dizionario linguistico, Zanichelli, 1979

9. E. Paniate, Grammatica viva della lingua italiana (Studio pratico del lessico avviamento alla composizione), 1959, S. Lattes& C. - Edizioni - Torino, p. 262-264

10. Emanuele Turchi, Grammatica italiana ad uso delle scuole ginnasiali, tecniche, complementari e normali, Roma-Milano, 1909, p.207

11. Enciclopedia Rizzoli per i ragazzi, Rizzoli Editore - Milano, 1971

12. Enrico M. Fusco, Marino Trevissoi “Pensare e dire” (Grammatica ed esercizi di lingua italiana), Torino, 1956, p.226

13. F. Zambaldi, Grammatica della lingua italiana, Milano, 1907, p.54

14. Giacomo Devoto, Avviamento alla etimologia italiana - Dizionario etimologico, Firenze, 1967

15. Gianni Cesana “Dizionario ragionato dei sinonimi e dei contrari”, Milano, 2001

16. Giuseppe Caciagli, Grammatica italiana, Vittorio Bonacci Editore - Roma, Seconda edizione, 1959, p.135

17. Isabella Poggi ed Emanuela Mango Caldognetto “Il parlato emotivo. Aspetti cognitivi, linguistici e fonetici”, Universitа Roma Tre

18. Italiano 10 e lode “Guida pratica al parlare e scrivere correttamente” A cura di Aldo Gabrielli, Milano, 1986, p. 105-109, cap. “le altre ruote dell'ingranaggio”

19. Miklтs Fogarasi, Grammatica italiana del Novecento, seconda edizione, Roma, Bulzoni editore, 1983 (p.148-149, 331-332)

20. Monti, L. Grammatica e vita: Per la scuola media, Torino, 1968, p.316-318

21. Paolo Varsavo “Questa nostra lingua” (Invito allo studio della lingua italiana), Palermo, 1971, p.51

22. Renzi A. - Salvi, G. - Cardinaletti A., Grande grammatica italiana di consultazione, Bologna, Il Mulino, 1995, cap.VIII

23. Salvatore Battaglia, Grande dizionario di lingua italiana VIII, Unione tipografico-editrice torinese, 1977

24. Serianni Luca, Italiano, Milano, Garzanti, 2000

25. Trabalza e Allodi, La grammatica degl'italiani, sesta edizione, Firenze, Felice Le Monnier, 1939, p.270-278

26. Vittorio Mistruzzi, Grammatica italiana, Milano-Verona, 1968, p.215-216

27. Ж. Марузо «Словарь лингвистических терминов», Москва, УРСС, 2004

Примеры взяты из:

1. La fabbrica del sorriso (Comici per un mondo migliore), Media Friends, 2003

2. Enigmistica a colori, Periodico culturale - Anno III - N.13 - Aprile-maggio 2005

3. Relax enigmistico N.346, Marzo 2005

4. Diario di viaggio di Salvatore Ingargiola (studente dell'Universitа di Palermo)

5. Banca dati dell'italiano parlato online languageserver.uni-graz.at